



**КАРТИННЫЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ
МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Департамент образования и молодёжной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок



КАРТИННЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ханты-Мансийск
2020

УДК 811.511.143

ББК 81.665.1-4

К 27

Рецензенты: к. и. н. В. С. Иванова, А. Р. Станиславцев

Картинный фразеологический словарь мансийского языка / Авт.-сост. О. Ю. Динисламова; ред. манс. текста к. филол. н. М. В. Кумаева; худ. оформ. Н. А. Жеманская; Департамент образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2020. – 64 с.

Предлагаемый словарь содержит 29 мансийских фразеологических выражений. Каждый фразеологизм сопровождается буквальным и смысловым переводом на русский язык, культурологическим комментарием, двумя примерами со случаями употребления данного фразеологизма в мансийской речи, а также рисунком, наглядно иллюстрирующим его смысл.

Фразеологизмы представлены верхнесосьвинским (Хулимсунт, Няксимволь), среднесосьвинским (Сосьва, Кимкъясуи), сыгвинским (Саранпауль, Ломбовож) говорами сосьвинского диалекта.

Словарь будет интересен и полезен для учащихся начального и среднего звена средних общеобразовательных школ ХМАО – Югры, а также педагогам и родителям.

*Рекомендовано в печать научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский
институт прикладных исследований
и разработок», 2020

© Динисламова О. Ю., автор-составитель,
2020

© Жеманская Н. А., художественное
оформление, 2020

ISBN 978-5-6044084-2-1

Дорогие ребята!

Вы держите в руках созданный специально для вас детский фразеологический словарь с картинками.

У каждого народа есть набор определённых выражений, свойственных только ему. Они являются устойчивыми, то есть используются в конкретном составе, устоявшемся со временем. Понять их правильный смысл можно тогда, когда знаешь значение целого выражения, а не каждого слова, входящего в его состав, то есть выражение работает как единое целое. Называются такие устойчивые выражения фразеологизмами.

Красивая правильная речь – несомненное достоинство взрослых и детей, а меткие образные выражения особенно обогащают её. Знакомство с ними совершенствует навыки устной речи, развивает мышление, фантазию. Изучение фразеологизмов поможет привить интерес к родному слову, к истории родного языка.

В словаре приводятся примеры мансийских выражений с их использованием в речи и указываются фразеологизмы русского языка, имеющие схожее значение. Кроме того, каждый фразеологизм сопровождается яркой и красочной иллюстрацией, что делает процесс изучения увлекательным и весёлым.

АКВТОП ПӖСЛУВЕС **красивый(ая), нарядный(ая)** (букв.: будто нарисовали)

В первую очередь один человек воспринимает другого зрительно, то есть глазами. Оценивание внешнего вида позволяет прийти к выводу – нравится вам этот человек или не нравится. Таким образом, этот фразеологизм связан со зрением как главным способом восприятия. У мансийского народа, как и у русского, красота представляется как нечто нарисованное: *как на картинке; хорошенький как картинка.*



Я-а, а́ги яны́гмам, аквтоп нас пӖслувес!

Ах, какой красивой выросла девушка! (букв.: я-а, девушка выросла, будто нарисовали!)

Ялпың хӧталн ёхтум нӓврамыт аквтоп нас пӖслувёсыт.

Пришедшие на праздник дети были нарядны! (букв.: на праздник пришедших детей будто нарисовали!)





**ЛЫЛЫҢ НЁХЫС САГПА,
ЛЫЛЫҢ ЫЙ САГПА АГИ (НЭ)
девушка (женщина) с красивыми косами
(букв.: с косами живых соболей,
с косами живых зверей девушка (женщина))**

Выражение восходит к традиционной мансийской культуре и быту. Очень ценным, дорогим и красивым, особенно в прошлые времена, являлся мех диких животных: лисиц, соболей, песцов и др. У народа манси с ценным мехом этих пушистых животных сравнивали густые, блестящие и здоровые волосы, заплетённые у девушек в толстые косы. В русском языке про такие косы говорят: *коса – девичья краса*.



**Мән ханисътан нэв лылың нёхыс сагпа,
лылың ый сагпа.**

Наша учительница с очень красивыми косами (букв.: наша учительница с косами живых соболей, живых зверей).

**Ты мōйт нёхыс сагпа, лылың ый сагпа āги
урыл.**

Эта сказка про девушку с красивыми косами (букв.: эта сказка про девушку с косами живых соболей, живых зверей).





ПОСЫҢ ПУҢК

умный, сообразительный

(букв.: светлая голова)

С древних времён каждым народом больше всего ценилось одно богатство – знание. Знание, мудрость людей всегда ассоциировались с чем-то светлым. Поэтому если кто-то в вашем окружении говорит о ком-то как о человеке со светлой головой, он имеет в виду его ум, сообразительность и смыслённость. Подразумевается, что у такого человека нет в голове злых помыслов, тёмных мыслей, а значит, и голова его светлая. В русском языке для обозначения умного человека имеются схожие фразеологизмы: *светлая голова*; *золотая голова*; *светлый ум* и др.



Миколкам, посың пуңк, матыр āти пуссын вāг!

Миколка мой, светлая голова, знает всё на свете! (букв.: Миколка мой, светлая голова, даже чего нет, всё знает!)

Ты пыгрись посың пуңкуп, сака ёмасякв ханисьтахты.

Этот мальчик умный, очень хорошо учится (букв.: у этого мальчика светлая голова, очень хорошо учится).





АКВТОП АКАНЬ КОЛТ ОЛЫ **тихий, кроткий, скромный человек** (букв.: словно в кукольном домике живёт)

Этим выражением описывается до того кроткий и тихий по своему характеру человек, что окружающие могут его и не заметить. Поэтому манси про такого человека говорят, будто он живёт в кукольном домике, то есть его не видно и не слышно. В русском языке про тихих и скромных людей говорят: *тише воды, ниже травы; воды не замути́т; божий одуванчик.*



**Татья нѐмхот ат суйтыгӀалы, ат наӑкиӀалы,
аквтоп акань колт олы.**

Татьяну никогда не слышно и не видно, она скромная (букв.: Татьяну не слышно никогда, не видно никогда, она словно в кукольном домике живёт).

Сѐман ойка аквтоп акань колт олыс.

Дед Семён был очень тихим (букв.: дед Семён словно в кукольном домике жил).





КОЛЫГ ХАЛТ ЛОТЫХ СУНСОВЫҢ ЭКВА сплетница

(букв.: между двумя домами саночки с углём
перевозящая женщина)

Смысл выражения заключается в том, что тлеющий уголь, который женщина возит на саночках между домами, может, в конце концов, вспыхнуть, разгореться и стать причиной пожара. Пожаром в данном случае будет являться ссора, скандал или ругань между людьми. В русском языке про человека, любящего распускать сплетни и слухи, говорят: *длинный язык; язык без костей*.



**Тав сясёкватэ колыг халт лотых сунсовың
экваг олыс.**

Его бабушка была та ещё сплетница (букв.: его бабушка по отцу между двумя домами саночки с углём перевозящей женщиной была).

**Хотпат урыл наскāсыг ул лāген, колыг халт
лотых сунсовың экваг тах намаявен.**

На людей зря не наговаривай, а то тебя назовут сплетницей (букв.: на людей зря не наговаривай, а то между двумя домами саночки с углём перевозящей женщиной тебя назовут).





ТЁР (КЁР) ВИЛЬТ **жестокий, злой, бессердечный** (букв.: железное лицо)

Железо – это холодный, твёрдый, тяжело поддающийся воздействию и обработке металл. Следовательно, сравнение лица с железом указывает на холодность, жёсткость, бесчувственность, неспособность человека к сопереживанию, сочувствию. В русском языке нет сравнения злого человека с железом, тем не менее, про такого человека говорят, что у него *каменное* или *ледяное сердце*. Как видно, эти фразеологизмы также указывают на холодность и жёсткость сердца.



**Я-та, тёр вильт, наң манрыг тамле люль
вәрмалъ вәрсын?!**

Ах ты, бессердечный, что ты натворил?! (букв.: ах ты, железное лицо, ты зачем такое плохое дело сделал?!)

Та хум сяр тёр вильт.

Тот мужчина очень жестокий (букв.: тот мужчина совсем железное лицо).





ХҰЛЫҢ НҢҢЬ **медлительный, вялый,** **нерасторопный; ленивый** (букв.: рыбный пирог)

В культуре народа манси с различными характеристиками человека могут быть связаны различные продукты питания. Так, данное выражение содержит названия двух продуктов: рыбы и пирога. Образ рыб в мансийском языке часто используется в негативном значении при описании ленивых, медлительных, вялых, нерасторопных людей, поскольку своим кажущимся неторопливым и неспешным движением они создают впечатление действительно медлительного, ленивого существа. Рыхлость, мягкость пирога усиливает образность фразеологизма. В русском языке про медлительного, нерасторопного человека говорят: *ни рыба ни мясо*.



Моляхнув рӯпитэн, хұлың нңнь!

Быстрее работай, нерасторопная! (букв.: быстрее работай, рыбный пирог!)

Тўяг манюм ёхталас, тав сяр хұлың нңнь!

Весной невестка приезжала, ох и медлительная она! (букв.: весной невестка моя приезжала, она прямо рыбный пирог!)





**ХОСА ТЁРСОЛЬ
(КЁРСОЛЬ)
высокий худощавый человек
(букв.: длинный гвоздь)**

В отличие от русского языка, в котором высокий худощавый человек сравнивается с *жердью, пожарной каланчой* или *коломенской верстой*, у манси он сравнивается с гвоздём. Гвоздь, по форме представляющий из себя длинный стержень с головкой, напоминает своим видом высокого ростом и при этом худого человека.



Ты мָаныр мат хоса тёрсоль тот ёми?

Это что за пожарная каланча там идёт? (букв.: это что за длинный гвоздь там идёт?)

Наң пыгын хоса тёрсоль, аквтоп нас нōнхаль хартвес.

Твой сын такой высокий, будто его вытянули (букв.: твой сын длинный гвоздь, будто специально вверх вытянули).





ТӐСАМ ЛУВ КВАРАК
очень худой, тощий
(букв.: сухих костей связка)

Так манси говорят о чересчур худом человеке, во многих языках сравниваемом со скелетом. Часто это выражение говорится с неодобрением, иногда – с сочувствием. В русском языке при описании слишком худого, тощего человека также существуют подобные фразеологизмы: *кожа да кости; мешок костей; костями гремит; живой скелет* и др.



Тав мӑныр суснэ хури ӧньси, тӑсам лув кварак!
Да что в нём привлекательного, такой тощий!
(букв.: да какой же образ для взора он имеет, сухих костей связка!)

Сӑнтыр ты кос тӑсам лув кварак, рӑпитан ёр ӧсьнӑтэ.

Александр хоть и выглядит тощим, но для работы сил у него достаточно (букв.: Александр хоть и сухих костей связка, но для работы силы имеет).





КЌРИЛАМ КЌРИНЬКА неряха, грязнуля (букв.: растрёпанная Куринька)

В мансийской культуре вызывает неодобрение и порицание неопрятный внешний вид человека, например, мятая или грязная одежда, неухоженные волосы. Куринькой является героиня шуточных мансийских песен, в которых она изображается как неопрятная, неряхливая девушка. Само имя образовано от мансийского глагола *кўриланкве* ‘растрепаться’.



Эква колэ сыстамыг кос оньситэ, ос такви сяр кўрилам Кўринька.

Женщина дом свой вроде в чистоте содержит, но сама неряха неряхой (букв.: женщина дом свой в чистоте содержит, но сама прямо растрёпанная Куринька).

Сыстамыг масхатэн, кўрилам Кўринькаг ул олэн.

В чистое одевайся, не будь грязнулей (букв.: в чистое одевайся, растрёпанной Куринькой не будь).





САМЫҢ АҢКВАЛ

глупый, бестолковый человек

(букв.: глазастый пень)

Это довольно грубое ругательство адресуют глупому человеку. Пень в прямом значении – это необработанный кусок дерева или деревянное изделие, имеющее очень простую, примитивную форму. Поэтому глупого человека сравнивают с пнём, как с нечто очень простым. В целом для многих народов характерным является сравнение глупого человека с деревянными предметами, иногда наделёнными глазами. Так, в русском языке про глупого человека говорят: *пень с глазами; пень берёзовый; тупой как полено* и др.



Тавēн хōтал сьс кос потыртэн, нēматыр ат торгамты, самың аңквал.

Сколько ему не объясняй, он всё равно не понимает, бестолковый (букв.: ему хоть в течение дня говори, ничего не понимает, глазастый пень).

Туп самың аңквал тамле сыр-сопыр вāрункве вёрми.

Только глупый человек может совершить такое безобразие (букв.: только глазастый пень такое безобразие сделать может).





СЫМЕ ВЌЙТ ОВИ

радостно, приятно на сердце (на душе)

(букв.: сердце (чьё-либо) по маслу течёт)

Так говорят, когда человек испытывает приятные моменты в жизни, которые приносят ему ощущение большого удовольствия, наслаждения. Образ масла в этом случае является символом тёплого, жидкого, мягкого и гладкого, то есть человеку в такие моменты тепло, легко, свободно и комфортно. В русском языке существует похожий фразеологизм – *как маслом по сердцу; как елей на душу*.



Ѐги а́гим кāsаласлум, сымум вЌйт ови.

Внучку увидела, на сердце радостно (букв.: внучку увидела, сердце моё по маслу течёт).

**Тән хосāt ат вāsиньтахтасьг, ань аквтоп
сыманѐн вЌйт овѐг.**

Они давно не встречались, поэтому сейчас у них радостно на душе (букв.: они давно не встречались, сейчас их (двоих) сердца словно по маслу текут).





ПОНСУМ СОСЫГ КИТ САМ

черноглазый(ая)

(букв.: спелой смородины два глаза)

Считается, что основной цвет глаз у манси – карий или чёрный, хотя на самом деле он может быть любым. У каждого народа человек с большими выразительными глазами всегда привлекал особое внимание. В языке народа манси, как известно, большую роль играют сравнения. Так, во внешности человека большие круглые чёрные глаза сравниваются со спелыми ягодами чёрной смородины.



Понсум сосыг кит самтёге ам нуплум хартумтасаге.

Она на меня взглянула своими чёрными глазами (букв.: спелой смородины двумя глазами она на меня взглянула).

Агитем понсум сосыг кит самтёге хōтал ляльт нас суртгёг.

Чёрные глаза моей доченьки на солнышке так и лучатся (букв.: моей доченьки спелой смородины два глаза навстречу солнцу так и сверкают).





ТОВЛЫҢЫГ ЁМТУҢКВЕ радоваться, испытывать счастье (букв.: крылатым стать)

Это выражение означает высшую степень радости, счастья, блаженства. Крылья являются символом движения, полёта, а также мысли и воображения. В русском языке имеются фразеологизмы с похожим значением – *быть на седьмом небе от счастья; быть на верху блаженства; парить в небесах* и др.



Эрыгсове хунь օвылтытэ, товлыңыг та ёмтапи.

Когда он начинает петь, то испытывает счастье (букв.: когда он начинает свою песню, крылатым становится).

Хум сёмьятэ ўсялахтын мāныл ёхтыс, тав товлыңыг ёмтыс.

У мужчины семья с отпуска вернулась, он обрадовался (букв.: у мужчины семья с места отдыха приехала, он крылатым стал).





СЯГТЫҢ КАТЫН-ЛАГЛЫН ПАТУҢКВЕ **радоваться, ликовать** (букв.: с радостными руками-ногами стать)

Во время счастья, радости человек становится чрезмерно подвижным и своими движениями неосознанно показывает своё состояние. Во фразеологизме происходит образное уподобление рук и ног живому человеку, будто радуется не сам человек по себе, но и по отдельности его руки и ноги. В русском языке про радостных людей говорят: *быть вне себя от радости; сердце взыграло от радости; не слышать под собой ног* и др.



Оматэ ёхтыс, āги сятгың катыңыг-лаглыңыг патыс.

Мама приехала, поэтому дочь и радуется (букв.: мама её приехала, дочь с радостными руками-ногами стала).

Околь ёмасякв искола āстлас, сяняге-āsяге сятгың катыңыг-лаглыңыг патсыг.

Акулина окончила школу на хорошие отметки, её родители обрадовались (букв.: Околь хорошо школу окончила, поэтому её родители с радостными руками-ногами стали).





ТЁЛПЕ (КЁЛПЕ) НАС ПАЙТАХТЫ

злится, гневается (кто-либо);

КИПИТ ОТ ЗЛОСТИ

(букв.: кровь (у кого-либо) так и кипит)

Это выражение используют для описания человека, который находится в состоянии сильного гнева, раздражения, возмущения или обиды. Бурные эмоции человека в таком состоянии уподобляются кипению, в том числе крови. В русском языке также имеются подобные фразеологизмы: *кипит на сердце; кровь вскипает в жилах; кипеть от гнева* и др.



Пыгрись татем кантмалтавес, тёлпе нас пайтахты.

Мальчика так сильно разозлили, он кипит от злости (букв.: мальчика так сильно разозлили, теперь его кровь так и кипит).

Наң люль лātңанын хўнтлым, тёлпум нас пайтахты.

Слушая твои плохие слова, я злюсь (букв.: твои плохие слова слушая, кровь моя так и кипит).





САМАГЕ УЛЯЛ СЀЛЁГ
злбно, яростно глядит, смотрит
(букв.: глаза огнём вспыхивают
(у кого-либо))

По представлениям манси, взгляд разъярённого, разозлённого человека подобен искрам огня. Такого человека следует опасаться, поскольку в этом состоянии он не контролирует свои эмоции и может причинить вред. Образ огня здесь представляет силу гнева, злобы. Он предстаёт как опасная природная стихия, охватывающая и пожирающая людей. В русском языке про человека, который смотрит по-злому, говорят: *смотрит зверем; глядит дьяволом* и др.



Тōвлы, таве воссыг ул новёлын, сунсэн, самаге улял сЀлЁг.

Хватит, не трогай его, видишь, как он яростно глядит (букв.: хватит, его больше не трогай, видишь, глаза его огнём вспыхивают).

Та хум сака кантың, самаге улял сЀлЁг.

Тот мужчина очень свирепый, так злобно смотрит (букв.: тот мужчина очень свирепый, глаза его огнём вспыхивают).





НЁР ХОЛЬТ КОНГУЊКВЕ **ругаться, злобно кричать** (букв.: как пена кипеть)

Как было отмечено выше, бурные эмоции человека, такие как гнев, злость, раздражение, уподобляются процессу кипения, который всегда сопровождается появлением пены. Таким образом, пена символизирует излишнюю эмоциональность и накал чувств у человека, который находится в состоянии гнева, злости. В русском языке про разгневанного человека говорят: *кипит от гнева; кровь вскипает; кипит на сердце* и др.



Нёр хольт ул конген!

Прекрати ругаться! (букв.: как пена не кипи!)

Ам тўп та вёритасум, нёр хольт конгуЊкве āла ты патсум.

Я еле сдержалась, чтобы не начать ругаться (букв.: я еле выдержала, чтобы как пена кипеть не стала).





ПĀКВСАМ ЯНЫТ **маленький возрастом, ростом** (букв.: с кедровый орех величиной)

В мансийском языке, так же как и во множестве других, человек маленького роста часто соотносится с различными маленькими предметами. Очень маленький человек сравнивается с кедровым орешком, который, как вы знаете, имеет очень маленький размер. Также в языке мы находим сравнения человека с ягодкой, бусинкой, напёрстком, брусничным листом и др. В русском языке про человека маленького роста говорят: *метр с кепкой; с ноготок; от земли не видать* и др.



Пāквсам яныт мāнь пыгтем ёмыгтан янытыг ты ёмтыс.

Мой маленький сыночек уже встал на ножки (букв.: с кедровый орех мой милый сыночек до возраста самостоятельно ходить уже дорос).

Нāн мāнь порат ѓс пāквсам янытыг ѓлсѓн.

Вы в детстве тоже все были маленького роста (букв.: вы в своём детстве тоже величиной с кедровый орех были).





СЫМЕ ХАҢРА ПАТТАН ХӦЯС

сильно испугался

(букв.: сердце (кого-либо) о подошву пятки
стукнулось)

В основе этого фразеологизма лежит представление о способности сердца перемещаться в теле. Когда человек испытывает сильный страх или испуг, ему кажется, что его сердце падает вниз до самых пяток. В русском языке существуют похожие фразеологизмы: *сердце в пятки ушло; душа в пятки ушла.*



Ала ты пуввёсум, сымум сяр хӕнра паттан хӕиглас.

Меня чуть не поймали, я очень сильно испугался (букв.: меня чуть не поймали, сердце моё о подошву пятки стукнулось).

Хунь ӕви рӕталтавес, сымум хӕнра паттан хӕяс.

Я очень испугался, услышав резкий стук в дверь (букв.: когда в дверь резко постучали, сердце моё о подошву пятки стукнулось).





АКВТОП АЛПИТЭ ПӐЛЯМ ВИТЫЛ РАВТАСАВЕС

испугался (от неожиданности)

(букв.: будто тело (кого-либо)
холодной водой окатили)

Во многих культурах состояние страха, испуга представляется связанным с холодом. В данном фразеологизме неожиданный страх или испуг сравнивается с холодной водой, которую неожиданно вылили на человека. В русском языке для описания эмоции страха используются фразеологизмы: *холодеть от страха; обливаться холодным потом* и др.



Тав татем илттыг рӐңхувлавес, аквтоп алпитэ пӐлям витыл равтасавес.

Его так неожиданно окрикнули, что он испугался (букв.: его так неожиданно окрикнули, будто тело его холодной водой окатили).

Таве кӑсалымум порат, аквтоп алпим пӐлям витыл равтасавес.

Увидев его, я сильно испугался (букв.: его увидев, будто тело моё холодной водой окатили).





КĖЛП (ТĖЛП) ТĀРСАНЭ ЯҢКЫЛ ХАРТУМТАВĖСЫТ

сильно испугался

(букв.: кровеносные сосуды (кого-либо)
льдом затянуло)

В основе фразеологизма лежит описание реакции организма человека на переживание страха. В состоянии страха происходит отток крови от конечностей, кровь замедляет движение по сосудам, что приводит к ощущению похолодания, замерзания, застывания или оледенения тела или его частей. В русском языке существует похожий фразеологизм: *кровь в жилах стынет*.



**Борт матыр тай кăсаласум, тĕлп тăрсанум
яңкыл хартумтавĕсит.**

В лесу такое увидел, так сильно испугался (букв.: в лесу что-то такое увидел, сосуды мои льдом затянуло).

**Тамле пылысьма ёт хонтхатĕгын, тĕлп
тăрсанын яңкыл хартумтавет.**

Если такой ужас увидишь, сильно испугаешься (букв.: с таким страхом если встретишься, сосуды твои льдом затянет).





ТӐРЫҢ АКАНЬ
нарядная, опрятная девушка
(девочка)
(букв.: кукла в платке)

Акань – это мансийская традиционная самодельная кукла, сшитая из ткани, меха или сукна, украшенная национальными орнаментами, яркой цветной тесьмой и разноцветным бисером, наряженная в цветастый платок. В культуре манси девочек с самого раннего возраста учат шить таких кукол. Красивая, нарядная девушка или девочка своим видом напоминала людям эту куклу, отсюда и пошло такое сравнение.



ТӐрыҢ аканьквет нупыл ёмас сунсуҥкве.

На нарядных девочек приятно смотреть (букв.: на куколок в платках приятно смотреть).

Та нӑ агитӑ сяр тӐрыҢ акань.

У той женщины дочка всегда опрятна (букв.: у той женщины дочь всегда куколка в платке).





СЯРЫҢ АҢКВАЛ ХУРИП неопрятный, неряшливый (человек) (букв.: как обгоревший пень)

В прошлом у манси было не очень много одежды, но она всегда содержалась в чистоте и опрятности. Человек в грязной или заношенной одежде своим внешним видом напоминал окружающим обгоревший пень. В русской культуре, так же как и в мансийской, вызывает неодобрение неряшливый вид: *пугало гороховое; чучело гороховое; грязный как свинья* и др.



Тав нэ ат ъньсирись, таимāгыс тав сярґ аҥквал хурип.

У него нет жены, поэтому он такой неопрятный (букв.: у него (бедненького) жены нет, поэтому он как обгоревший пень).

Якопув пыге ты кос яныг ос сяр сярґ аҥквал хурип.

У Якова сын хоть уже и взрослый, но очень неряшливый (букв.: у Якопа сын хоть и большой, но как обгоревший пень).





СИСЬКУРЕК ПУҢК

глупый, несообразительный, забывчивый
(букв.: петушина (куриная) голова)

В основе этого фразеологизма лежит такое явление, как метафора, когда ум глупых людей уподобляется уму петуха (курицы). Здесь мы наблюдаем и литоту – преуменьшение умственных способностей глупого человека, когда происходит сравнение размера и величины его мозга с маленькими мозгами петуха (курицы). В целом образ птицы, в особенности куриной породы, в различных языках чаще всего подвергается насмешке и презрительному отношению. Так, в русском языке про глупого человека говорят, что у него *куриные мозги*.



Я-та, м̄аныр номсасум, хот та ёрувлахтас, сиськурек пуґк.

Ох, о чём думал, тут же и позабыл, куриные мои мозги (букв.: ох, о чём я думал, уже позабылось, петушина (куриная) моя голова).

Тав тай аквтоп сиськурек пуґкыл ёлы!

Вот какой он глупый! (букв.: он будто с петушиной (куриной) головой живёт!)





СӨВЫР СЫМ

боязливый, трусливый; трус

(букв.: зайца сердце)

С самых давних времён у многих народов именно заяц ассоциируется с животным, которое боится всего на свете. Поэтому, чтобы описать или показать, что кто-либо труслив, робок или чрезмерно боязлив, в мансийском языке и употребляют этот фразеологизм. В русском языке трусливого человека также сравнивают с зайцем – *заячье сердце; робок как заяц; труслив как заяц; заячья душа*.



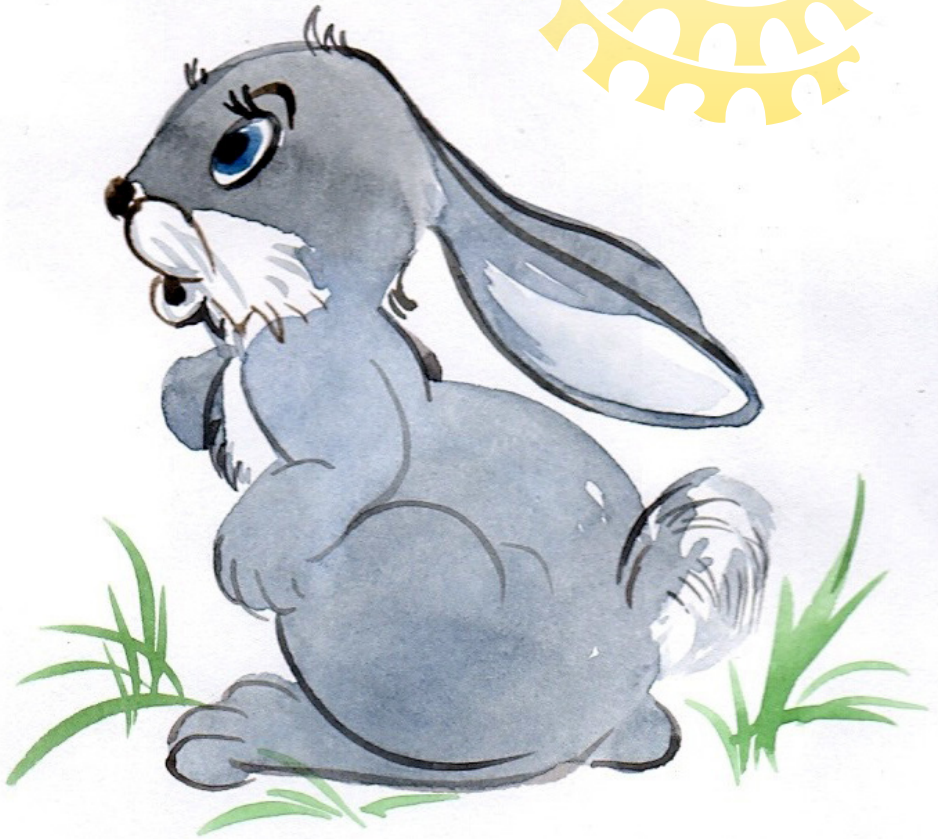
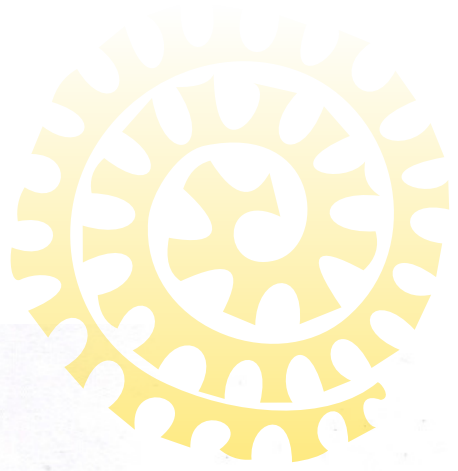
Тав матыр суй хўнтамлы – сорняты, сөвыр сым.

Он любой звук услышит – вздрогнет, трусишка (букв.: он какой-нибудь звук услышит – вздрогнет, заячье сердце).

А́нумн сөвыр сымыл о́луңкве та́рвитың.

Мне, трусливому, жить тяжело (букв.: мне с заячьим сердцем жить тяжело).





ТҰРЫҒСОВ АҒИ

высокая ростом (женщина, девушка)

(букв.: дочь сосны)

Среди манси редко можно было встретить человека, особенно женского пола, выделявшегося своим высоким ростом на фоне других людей. И поэтому когда такой человек попадался на глаза, он невольно привлекал внимание окружающих. Как уже говорилось, человек склонен сопоставлять всё, что с ним связано, с окружающим его миром, с природой. Именно так появился этот фразеологизм, в котором высокая девушка представляется похожей на сосну. В русском языке про человека высокого роста говорят: *верста коломенская, ростом в косую сажень* и др.



Котиль āгин тай т̄арыгсов āгийг яныгмам.

Твоя средняя дочь очень высокой выросла (букв.: средняя дочь твоя дочерью сосны вытянулась).

Аринē āгирисит халт т̄арыгсов āгийг сусхаты.

Арина среди других девочек высокой смотрится (букв.: Аринē среди других девочек дочерью сосны смотрится).





**НАҢ ӨПАН АКВТОП ПАСЯР-Я ЫЛТТА
ТҮПТАЛ МИНАСТЭ**
упрямый, упёртый
(букв.: словно твой дед по отцу Печору-реку
без вёсел пересёк)

Раньше манси жили на южном Урале и его западных склонах, на притоках рек Камы и Печоры (Вишера, Колва и др.), на Тавде и Туре. Заселение этих территорий коми и русскими заставило их переселиться в Зауралье. Это выражение является довольно древним и исторически восходит к тем временам, когда манси ещё жили на западных склонах Урала. Фразеологизм описывает упрямого и упёртого человека, который может преодолеть любые препятствия даже без необходимых к тому средств, в данном случае – переплыть широкую реку Печору на лодке без вёсел.



**Пыгкве, наҢ өпан аквтоп Пасяр-я ылтта түптәл
минастэ!**

Сынок, ну ты и упрямый! (букв.: сынок, словно твой дед Печору-реку без вёсел пересёк!)

**Нән сёмьянт өпан аквтоп Пасяр-я ылтта
түптәл минастэ.**

В вашей семье все упёртые (букв.: в вашей семье словно дед по отцу Печору-реку без вёсел пересёк).





КАНТЫҢ ТАНВАРУП-ЭКВА **злая, сварливая женщина; баба-яга** (букв.: злая Танваруп-эква)

Имя Танваруп-эквы (Танварпэквы) переводится как ‘Женщина, делающая (скручивающая) нити из сухожилий’. Согласно поверьям, в вечернее время детям нельзя было выходить из дома, иначе Танварпэква могла схватить их и съесть. Также с наступлением темноты женщинам запрещалось сучить нити, в противном случае возле них могла в образе духа появиться Танварпэква и предложить посоревноваться в этом деле. Если выигрывал дух Танварпэквы, он должен был взять в награду печень женщины. Если выигрывала женщина, она получала серебряный сосуд. В русском языке существует подобный персонаж – *баба-яга*.



Няврамыт, улапрамтахтэн, кантың Тәнвәруп-эква тыг ты сёпитахты.

Дети, не балуйтесь, баба-яга уже сюда собирается (букв.: дети, не балуйтесь, злая Танваруп-эква уже сюда собирается).

Мәтра әквув кантың Тәнвәруп-эква.

Наша тётя Матра – злая женщина (букв.: наша тётя Матра – злая Танваруп-эква).



Дорогие ребята!

Предлагаем вам выполнить самостоятельную работу. Составьте небольшой рассказ по картинке, используя подходящие по смыслу русские или мансийские фразеологизмы. Какие мансийские фразеологизмы из нашего словаря могут быть подобраны к этой картинке?



СЛОВАРИК

Мансийский язык	Русский язык
āңқвал	пень
вōй	масло
кантың	злой, гневный
кūрилам	растрёпанный
лильпи	новый
лылың	живой
нёмса	кроткий, тихий
нёхыс	соболь
нётнэ	красивый
нэмхōт	нигде
няврам	ребёнок
пайтахтуңке	кипеть
пāквсам	кедровый орех
понсум	спелый
посың	светлый
пōлям	холодный
пōслуңке	рисовать
сиськурек	петух
сым	сердце
сыстам	чистый
сярың	обгоревший
сōвыр	заяц
товлың	крылатый
тāрыгсов	сосна
хāңра	пятка



Словарь

КАРТИННЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА

Автор-составитель:

Оксана Юрисовна Динисламова

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 18.06.2020.

Формат 80х60/16. Гарнитура «PT Serif».

Усл. п. л. 3,72. Тираж 150 экз. Заказ № 453 от 09.06.2020.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»

г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46

тел. +7 3467 334991